

S U P L E M E N T O

¿ Que le parece á Vmd. del primer Galan ?

Me gusta mucho su modo de representar.

Yo soy uno de los apasionados de la primera Dama.

Tiene Vmd. razon ; la naturaleza la ha dotado de grandes talentos.

La música tambien es muy sobresaliente.

Este corral puede vanagloriarse que tiene un violinista excelente.

Si Señor ; y me han asegurado que puede entrar en concurrencia con los mas afamados de Europa.

¿ De que nacion es ?

Es Español, y se llama C.

Hoy le oirá Vmd. tocar.

Entremos, porque parece que viene ya mucha gente.

Es tarde, han corrido ya el telon.

Mañana se representa una zarzuela muy bonita.

Se ha sacado del Italiano, de la ópera intitulada *la Serva padrona*.

Con perdon de Vmd., ¿ quien es esa cómica que se asomó al bastidor ?

Es la segunda Dama.

Parece muy moza.

¿ No sabe Vmd. que en las tablas gozan estas señoras una primavera eterna ?

Si fuera el solo deseo de agra-

Que pensez-vous du Jeune premier ?

Sou jeu me plaît infiniment.

Je suis un des partisans de l'actrice qui fait les premiers rôles (1).

Vous avez raison ; la nature l'a douée de grands talents.

La musique aussi est supérieure.

Cette comédie peut se vanter d'avoir un violon excellent.

Oui , Monsieur ; et l'on m'a assuré qu'il pouvoit entrer en lice avec les plus fameux de l'Europe.

De quel pays est-il ?

Il est Espagnol, et s'appelle C.

Vous l'entendrez jouer aujourd'hui.

Entrons, car il me paroît qu'il vient déjà beaucoup de monde.

Il est tard, la toile est déjà levée.

On donne demain un opera comique fort joli.

On l'a tiré de l'Italien , d'un opéra intitulé la Serva padrona.

Avec votre permission, quelle est cette actrice qui vient de se montrer à la coulisse ?

C'est celle qui faits le seconds Rôles.

Elle a l'air bien jeune.

Ne savez-vous pas que sur les planches ces dames jouissent d'un printemps éternel ?

Si c'étoit le seul désir de noas

(1) Ho hay término simple en frances para expresar el de *primera Dama*.

DE LA GRAMÁTICA.

darnos , que las moviese á adornarse tanto , yo les estimaria el trabajo.

No piense Vmd. tan mal.

Sea el que fuere el motivo, ellas me gustan mucho.

Se acabó la comedia.

Me ha gustado mucho el nuevo comediante.

Su modo de representar es noble y natural.

Vamos á refrescar, que aquí he tenido mucho calor.

plaire, qui les engageait à se parer de la sorte , je leur en saurois bon gré.

Ne soyez pas si méchant.

Quel que soit leur motif, elles me plaisent beaucoup.

La comédie est finie.

Le nouvel acteur m'a plu infinitement.

Son jeu est noble et naturel.

Allons nous rafraîchir, car j'ai eu ici bien chaud.

§ XVII.

Para hablar con un Sastre.

¿ Puede Vmd. hacerme un vestido ? Pouvez-vous me faire un habit ?

Señor Maestro, quiero hacerme un vestido.

Tómeme Vmd. la medida.

¿ De que paño le quiere Vmd. ?

De un género que sea del tiempo.

De estos nuevos que traen ahora de Francia.

¿ Tiene Vmd. muestras ?

Escoja Vmd. en estas.

¿ Cuantas varas necesito para casaca, chupa y calzon ?

Seis varas.

Es demasiado.

¿ De que precio tomarémos el paño ?

De á cien reales , de la fábrica de San Fernando.

¿ Tiene Vmd. galones ?

Aquí tengo unos de la última moda.

¿ De que se ha de forrar el vestido ?

De una cosa duradera.

Me fio en Vmd.

Hágame Vmd. un vestido que me venga bien,

Monsieur le tailleur , je veux me faire faire un habit.

Prenez-moi mesure ?

De quel drap le voulez-vous ?

D'une étoffe qui soit de saison.

De ces nouvelles étoffes qui viennent à présent de France.

Avez-vous des échantillons ?

Choisissez dans ceux-ci.

Combien me faut-il d'aunes pour habit, veste et culotte ?

Six aunes.

C'est trop.

De quel prix prendrons-nous le drap ?

De cent réaux , de la manufacture de San Fernando.

Avez-vous des galons ?

J'en ai ici quelques-uns à la dernière mode.

De quoi faut-il doubler l'habit,

De quelque chose de durée.

Je m'en rapporte à vous.

Faites-moi un habit qui m'aille bien,

Quedará Vmd. contento.
¿Cuando me traerá Vmd. mi vestido?
Señor, quanto ántes.
¿Que vestido me trae Vmd.?
¿Quiere Vmd. probársele?
Es demasiado largo, ancho, corto, etc.
No me sienta bien, parece un saco.
Vmd. se ha quedado con la mitad del paño.
Á ver la cuenta.

Todo está muy caro.
No volverá Vmd. á trabajar para mí.
Quiero rebajar la mitad.
Todo está muy en conciencia.
Hechuras, hilo, botones, etc., todo sube á...
¡Como! la hechura es muy cara.

Señor, ahora todo está caro.

§. XVIII.

Con el Zapatero.

Hágame Vmd. un par de zapatos.
¿Para cuando los quiere Vmd.?
Para mañana, porque estoy descalzo.
Aquí tiene Vmd. sus zapatos.
¿Quiere Vmd. que yo se los calce?
Maestro, los últimos no valian nada.
No me duraron quince días.
Quiero la hebilla mas alta.
Los crimeros hagámelos Vmd. de cordoban.
Este zapato me hace mal.

Vous serez satisfait.
Quand m'apporterez-vous mon habit?
Le plutôt possible, Monsieur.
Quel habit m'apportez-vous?
Voulez-vous l'essayer?
Il est trop long, trop large, trop court, etc.
Il me va comme un sac.

Vous avez gardé la moitié du drap.
Voyons le compte; voyons votre mémoire.
Tout est fort cher.
Vous ne traraillerez plus pour moi.
Je veux en rabattre la moitié.
Tout est fort en conscience.
Façon, fil, boutons, etc., le tout monte á....
Comment, la façon est très-chère.
Monsieur, à présent tout est cher.

DE LA GRAMÁTICA.

Que éstreichos son estos zapatos!
Vmd. no ha entrado todavía el pie.
Ponga Vnid. bien el calzador.
Dé Vmd. una patada en el suelo.

Me viene bien este zapato.
Está muy bien ajüstado.
Me aprieta un poco.
Se ensanchará á pocos dias.
No puedo aguantar estos zapatos.
Me llenaré de callos.
Tráygame Vmd. otros que no me aprieten.

Que ces souliers sont étroits!
Votre pied n'y est pas encore entré.
Placez bien le chausse-pied.
Frappez du pied contre le plancher.
Ce soulier me va bien.
Il joint fort bien.
Il me serre; il me gène un peu.
Il s'élargira dans peu de jours.
Je ne puis rester dans ces souliers.
Je me remplirai de cors.
Apportez-m'en d'autres qui ne me gênent pas.

§. XIX.

Al Peluquero.

Señor Maestro, Vmd. es muy perezoso.
Vmd. me detiene en casa.
Yo tenia que salir.
Si Vmd. no viene mas de mañana, le dejaré.
Señor, he venido corriendo.

Péyneme Vmd. con brevedad.
No me eche Vmd. tanta pomada.

Que estén los rizos iguales.
¿Que hay de nuevo?
Los peluqueros todos son novelleros.
Señor, no he oido decir nada.

¿Se pone Vmd. talega?
No, hagame Vmd. coleta.
No quiero tantos polvos.
Estoy demasiado empolvado.
Así está bien.
Mañana madrugue Vmd. mas.
Tráygame Vmd. alguna noticia.
¿Tiene Vmd. muchos parroquianos?
Bastantes para pasar.

Monsieur le perruquier, vous êtes bien paresseux.
Vous me retenez à la maison.
J'avais à sortir.
Si vous ne venez pas plus matin, je vous quitterai.
Monsieur, je suis venu en courant.
Coiffez-moi promptement.
Ne me mettez pas tant de pomade.
Que les boucles soient égales.
Qu'y a-t-il de nouveau?
Tous les perruquiers sont novellistes.
Monsieur, je n'ai rien entendu dire.
Mettez-vous la bourse?
Non, faites-moi une queue.
Je ne veux pas tant de poudre.
Je suis trop poudré.
Voilà qui est bien.
Demain soyez plus matinal.
Apportez-moi quelque nouvelle.
Avez-vous beaucoup de pratiques?
J'en ai assez pour m'entretenir.

§ XX.

Al Médico y Cirujano.

Estoy malo.
Vaya Vmd. á llamar al Médico.
Señor Médico , no sé lo que tengo.
Á ver el pulso.
¡ Que dolor siente Vmd.?
Enséñeme Vmd. la lengua.
Está algo puerca.
Vmd. no tiene calentura.
Es menester que se sangre.
Vaya Vmd. por el Cirujano de casa.*
Sangra muy bien.
Sángreme Vmd.
No me haga Vmd. mal.
Tengo miedo á la sangría.
No tema Vmd. nada.
Me siento un poco aliviado.
Es menester guardar dieta.
Esté Vmd. en la cama algunos días.
Arrópese Vmd. bien.

Procure Vmd. sudar.
Se me arde todo el cuerpo.
Conviene resfrescarse.
Beba Vmd. agua de grama.
Hoy estoy de purga.

Es menester cuidarse.
Empiezo á mejorarme.
Estuve para morirme.

Señor Médico, el enfermo está peor.
Su enfermedad no se entiende.

Llame Vmd. un Confesor.
Mas necesita de él que de Médico.
¡ El pobrecito! lo siento mucho.

Je suis malade.
Allez chercher le Médecin.
Monsieur le Médecin, je ne sais ce que j'ai.
Voyons votre pouls.
Quel mal sentez-vous?
Montrez-moi votre langue.
Elle est un peu chargée.
Vous n'avez pas de fièvre.
Il faut vous faire saigner.
Allez chercher le Chirurgien de la maison.
Il saigne fort bien.
Saignez-moi.
Ne me faites pas de mal.
Je crains la saignée.
Ne craignez rien.
Je me sens un peu soulagé.
Il faut faire diète.
Gardez le lit quelques jours.

Tenez-vous chaudement; couvrez-vous bien.
Tâchez de suer.
J'ai le corps tout en feu.
Il faut vous rafraîchir.
Buvez de la tisane.
Je prends, ó j'ai pris médecine aujourd'hui.
Il faut se ménager.
Je commence à aller mieux.
J'ai manqué de mourir, ó j'ai pensé mourir.
Monsieur le Médecin, le malade va plus mal.
On ne connaît rien à sa maladie.
Appelez un Confesseur.
Il en a plus besoin que du Médecin.
Le pauvre diable! j'en suis fâché.

§ XXI.

Del viage.

¡ A donde va Vmd.?
Voy á Cadiz.
¿ Cuando se va Vmd.?
En acabando una diligencia que tengo aquí.
¿ Tiene Vmd. ya coche ajustado?
Sí, Señor, y bastante barato.
¡ Ojalá hubiese un asiento para mí!
¡ Como , si le hay! desde luego cuente Vmd. con él.

Me hará Vmd. mucho favor en acompañarme.
¿ Tiene Vmd. mucha ropa?
Dos baules y una maleta.
Puede Vmd. prepararlo todo para mañana.
Saldrémos á la fresca.
Ya me he despedido de todos los amigos.
¿ Á donde vamos á hacer noche el primer dia?
A Ocaña.
Es jornada regular.
El camino es tan llano como este cuarto.
Pero en Sierra - Morena dicen que hay muy malos caminos.

Ahora ya no.
Se han hecho caminos nuevos por orden del Rey nuestro Señor.
Añádase á esto , que la abundancia de gente que la habita la ha hecho el parage mejor que se encuentra en toda la carrera.

Où allez-vous?
Je vais à Cadix.
Quand partez-vous?
Aussitôt que j'aurai fini une affaire que j'ai ici.
Avez-vous déjà arrêté un carrosse?
Oui , Monsieur , et assez bon marché.
Plût à Dieu qu'il y eût une place pour moi!
Comment , s'il y en a une ! vous pouvez y compter dès-à-présent.
Vous me ferez beaucoup de plaisir en me faisant compagnie.
Avez-vous beaucoup d'effets?
Deux coffres et une valise.
Vous pouvez tout préparer pour demain.
Nous partirons à la fraîcheur.
J'ai déjà pris congé de tous mes amis.
Où allons-nous coucher la première journée ?
A Ocaña.
C'est une journée ordinaire.
Le chemin est aussi uni que cette chambre.
Mais on dit que dans la Sierra- Morena il y a de très-mauvais chemins.
Cela n'est plus à présent.
On y a fait de nouveaux chemins par ordre du Roi notre Souverain.
Ajoutez à cela , que la grande quantité de gens qui l'habitent , l'ont rendu le meilleur endroit qu'on trouve dans toute la route.

¿En que posada paráremos?

En la del Sol, que es mejor que ninguna.

Buena ó mala, no se me da nada, porque tengo mis prevenciones.

Compraremos un par de perdices para la noche, porque donde vamos no encontraremos que cenar.

Estoy muy cansado.

El coche me fatiga mucho.

Cochero, párate; aquí nos apearemos.

Aquí tiene Vmd. la posada.

Dans quelle auberge nous arrêterons-nous?

Dans celle du Soleil ; c'est la meilleure.

Bonne ou mauvaise, je ne m'en soucie guères, parce que j'ai mes provisions.

Nous achèterons une couple de perdrix pour ce soir, parce que nous ne trouverons rien pour souper où nous allons.

Je suis fatigué ; je suis las.

Le carrosse me fatigue beaucoup.

Cocher, arrête ; nous descendrons ici.

Voilà l'auberge

§. XXII.

Para desear bien.

Le deseo á Vmd. todo el bien posible.

Dios bendiga á Vmd.

Deseo á Vmd. lo que para mí.

Dios os guarde de mal.

Dios os acompaña.

Sea Vmd. bien venido.

Dios os ampare, hermano.

Je vous souhaite tout le bien possible.

Que Dieu vous bénisse.

Je vous souhaite tout ce que je voudrois qui m'arrivât.

Que Dieu vous garde de mal.

Que Dieu vous accompagne.

Soyez le bien venu.

Que Dieu vous assiste, mon ami.

§. XXIII.

Enojo y enfado.

Yo te romperé la cabeza.

Eres un pícaro.

Si agarro un palo, me las pagarás.

¿No habrias de tener vergüenza? Métase Vmd. en lo que le toca.

Dégenos Vmd. en paz.

Sois un majadero.

Mire Vmd. el tonto.

Je te casserai la tête.

Tu es un coquin.

Si je prends un bâton, tu me le payeras.

Ne devrois-tu pas avoir honte ?

Mélez-vous de vos affaires ; de ce qui vous regarde.

Laissez-nous tranquilles.

Vous êtes un butor ; un lourdaud.

Voyez un peu le sot ; l'imbécille.

DE LA GRAMÁTICA.

No hay forma de aguantarte. *Il n'y a pas moyen de te souffrir.*
Esperen, esperen, pícaros, que voy allá á ponerlos en paz. *Attendez, attendez, Messieurs les drôles, je vais aller mettre le holà entre vous.*

¿Qué palabras son estas?

¿Qué yo os oya hablar así otra vez!

No quiero que nadie riña en mi casa.

Il n'y a pas moyen de te souffrir.
Attendez, attendez, Messieurs les drôles, je vais aller mettre le holà entre vous.

Quelles paroles sont-ce là ?
Que je vous entende une autre fois parler de la sorte !

Je ne veux pas de dispute chez moi.

§. XXIV.

Varias cosas que pueden ofrecerse en una Tertulia.

¿Sabe Vmd. algunas noticias? *Savez-vous quelques nouvelles ?*
¿Qué noticias hay? *Quelles nouvelles y a-t-il ?*
¿Qué se dice de nuevo? *Que dit-on de nouveau ?*
¿Vmd. no sabe ninguna noticia? *Ne savez-vous aucune nouvelle ?*
Traygo noticias muy buenas. *J'apporte de bonnes nouvelles.*

¿Qué se dice en Madrid? en la ciudad?

No se suena nada de nuevo.

¿Ha leido Vmd. la Gazette?

No trae nada especial.

El articulo de Viena habla de una muger que ha parido tres hijos.

El de Paris habla de una epidemia que hace mucho estrago.

¿En donde?

No me acuerdo bien adonde es.

Se habla de guerras.

Los Turcos han derrotado á los Rusos.

Diga Vmd. lo contrario, y dirá bien.

Corre la voz que el reves ha sido de parte de los Turcos.

He oido decir que sí, pero creo que no.

De una parte y otra ha habido mucha gente muerta.

Eso necesita confirmación.

Savez-vous quelques nouvelles ?
Quelles nouvelles y a-t-il ?
Que dit-on de nouveau ?
Ne savez-vous aucune nouvelle ?
J'apporte de bonnes nouvelles.

Que dit-on à Madrid ? que dit-on en ville ?

Il n'y a rien de nouveau.
Avez-vous lu la Gazette ?

Elle ne dit rien de remarquable.
L'article de Vienne parle d'une femme qui est accouchée de trois enfans.

Celui de Paris parle d'une épidémie qui fait beaucoup de ravages.

Où?

Je ne me souviens pas bien où.
On parle de guerre.

Les Turcs ont mis les Russes en déroute.

Dites tout le contraire, et vous direz vrai.

Le bruit court que ce sont les Turcs qui ont eu le dessous.

Je l'ai entendu dire, mais je ne le crois pas.

Il y a eu de part et d'autre beaucoup de monde de tué.

Cela demande confirmation.

No ha sido funcion general, sino un destacamento con otro.

Antes bien dicen que la función ha sido terrible.

La Infantería ha perdido mucho. El regimiento del Rey ha hecho prodigios.

Se dice que la Caballería no ha cargado.

¿ Y porque ? Porque no lo permitió el terreno.

Cuentan muchas mentiras. No se sabe á quien creer.

No falta quien asegure que hubo mas de cinco mil hombres muertos.

¿ Sabe Vmd. el número de los heridos ?

No hay nada de cierto aun.

Un cañonazo ha muerto al Marqués de N.

El Conde de N. tiene una herida, aunque ligera.

Los enemigos se han retirado muy maltratados.

Han perdido toda la artillería.

¿ De quien lo sabe Vmd. ?

Lo he oido contar á personas fidedignas.

¿ Que dice la Gazeta de Holanda de la guerra de Alemania ?

Trae el sitio de Munster por los Franceses.

Han formado el bloqueo.

Han hecho una salida los sitiados.

Han arruinado las obras de los sitiadores.

Han clavado la artillería.

Los Franceses han levantado una nueva batería.

Marcha el ejército confederado al socorro de la plaza.

Ce n'a pas été une affaire générale, mais seulement un détachement avec un autre.

Au contraire, on dit que l'affaire a été terrible.

L'Infanterie a beaucoup perdu.

Le régiment du Roi a fait des prodiges.

On dit que la Cavalerie n'a pas donné.

Et pourquoi, s'il vous plaît ? Parce que le terrain ne le permettoit pas.

On dit beaucoup de mensonges.

On ne sait qui croire.

Il y a des gens qui assurent qu'il y a eu plus de cinq mille hommes de tués.

Savez-vous le nombre des blessés ?

Il n'y a encore rien de certain.

Le Marquis de N. a été tué d'un coup de canon.

Le Comte de N. a une blessure légère.

Les ennemis se sont retirés fort maltraités.

Ils ont perdu toute leur artillerie.

De qui le tenez-vous ?

Je l'ai entendu conter à des personnes dignes de foi.

Que dit la Gazette de Hollande de la guerre d'Allemagne ?

Elle rapporte le siège de Munster par les François.

Ils ont formé le blocus.

Les assiégés ont fait une sortie.

Ils ont ruiné les travaux des assiégeans.

Ils ont encloué les canons.

Les François ont dressé une nouvelle batterie.

L'armée des confédérés marche au secours de la place.

Yo apuesto que se levanta el sitio. Soy de su opinión de Vmd. La garnicion es fuerte.

Si la plaza se toma de asalto, no darán cuartel.

Ha capitulado el Gobernador.

La garnicion se queda prisionera de guerra.

Los artículos de la capitulación han sido muy favorables.

Hablemos de otra cosa, Señores : sabrán Vmbs como Doña N. se casa.

Con quien ?

Con el Señor de N.

¡ Hola ! es buen casamiento.

Su hermana tambien se ha casado.

¿ Y quien es el novio ?

Un mercader muy rico.

¿ Cual ha sido el dote ?

Quatrocientos mil reales.

Es un dineral.

Lo merece el marido, que es hombre de bien.

Pues la muchacha tambien está muy bien criada.

Ella será muy muger de su casa.

La madre no le consentia nada. Su hija se lo agradecerá algún dia.

La hacienda mas segura que puedan dejarnos nuestros padres, es una buena crianza.

Señoras, Vmbs. no saben como ha muerto Don N.

Por eso he visto el sobrino de luto.

Es regular que le haya dejado algo.

El tio le quería mucho.

Dicen que le deja muy bien acomodado.

Je gage qu'on lève le siège.

Je suis de votre avis.

La garnison est forte ; il y a une grosse garnison.

Si l'on prend la place d'assaut, on ne fera pas de quartier.

Le Gouverneur a capitulé.

La garnison est demeurée prisonnière de guerre.

Les articles de la capitulation ont été très-favorables.

Messieurs, parlons d'autre chose : vous saurez que Madame N. se marie.

Avec qui ?

Avec Monsieur de N.

Hola ! c'est un bon mariage.

Sa sœur s'est mariée aussi.

Qui a-t-elle épousé ?

Un marchand très-riché.

Qu'a-t-elle eu pour dot ?

Quatre cent mille réaux.

C'est beaucoup d'argent.

Le mari le mérite, c'est un gallant homme.

La jeune personne aussi est fort bien élevée.

Elle fera une fort bonne ménagère.

La mère ne lui passoit rien.

La fille lui en saura bon gré quelque jour.

Le bien le plus sûr que puissent nous laisser nos parens, c'est une bonne éducation.

Mesdames, vous ne savez pas que M. N. est mort.

C'est donc pour cela, que j'ai vu son neveu en deuil.

Il lui aura sans doute laissé quelque chose.

Son oncle l'aimoit beaucoup.

On dit qu'il le laisse fort à son aise.

El muchacho tiene talento.
Le ampara mucho el Conde de...

Dicen que le ha logrado un empleo muy bueno.

Si sabe complacerle, le logrará cuanto quiera.

Dégele Vmd., que bien sabrá manejarse.

Otro caso muy particular, Señores.

¡Que es? que es?

Nadie de aquí puede pensarlo.

Es una noticia muy interesante para el Estado.

Vamos, hombre⁽²⁾, diga Vmd. Pues sepan los grandes y chicos, que la muger del Boticario de la esquina está embarazada.

¡Hombre, es posible!

Tiene mas de cincuenta años. Es el parto milagroso de Sara.

El marido está muy contento. Sentia mucho el ver que se acababa la casa de los Martinez.

Dice que entre los Boticarios no hay casa mas antigua que la suya.

Amigo, cada uno tiene su nobleza.

Yo me alegraria que Vmbs. oyesen hablar al Señor Martinez de la suya.

¡Que quiere este criado? Señor, el Señor Don Esteban está aquí.

Dile que pase adelante.

Amigo Don Esteban, hace un

(1) Espresion de la conversacion, que equivale á: *il saura faire ses affaires*, el sabrá desempenar sus asuntos.

(2) Hombre: esta voz, como interjección, no tiene equivalente en francés.

siglo que no le hemos visto á Vmd. por aquí.

Caballeros, me alegro de ver á Vmbs. buenos.

Ahora llego de Madrid.

¿ Que dice Vmd. de aquella Capital?

Es muy otra de lo que Vmd. la ha visto.

Ahora reyna en ella una policia admirable.

En su tiempo de Vmd. las calles estaban muy sucias.

Amigo, en el dia de hoy es un gusto.

Las calles son muy limpias, y de noche tienen sus faroles.

¡Hola! ¿ y que tal está el Prado?

Cada dia se vaponiendo mejor.

¡ Ha! Señor Don Alejandro, perdone Vmd., no le había visto.

¡ Que gordo se ha puesto Vmd.!

Amigo, pude Vmd. tambien darle la enhorabuena.

¿ Y de que, Caballero?

Me han dicho que Vmd. habia sacado algo la ultima loteria.

Es verdad, he ganado una friolera.

¿ Que ha sido, ambo, ó terno?

Un terno de tres mil reales.

¡ Bueno, cincuenta doblones!

Mas vale eso que nada.

Yo lo creo.

Pero Vmd. echa su cedulita cada loteria.

Si, Señor, me divierto en eso; pero no tengo fortuna.

y a un siècle que nous ne vous avons vu par ici.

Messieurs, je suis charmé de vous voir en bonne santé.

J'arrive à présent de Madrid.

Que dites-vous de cette Capitale?

Elle est toute autre que vous ne l'avez vue.

Il y règne à présent une police admirable.

De votre temps les rues étoient fort sales.

Aujourd'hui, mon cher, c'est un plaisir.

Les rues sont très-propres, et la nuit elles sont éclairees de lanternes.

Hola! et dans quel état est le Prado?

Il devient tous les jours plus beau.

Ah! M. Alexandre, je vous demande pardon, je ne vous avois pas vu.

Vous avez bien engrassé.

Mon cher, vous pouvez aussi le féliciter, ó lui faire votre compliment.

Sur quoi, Monsieur?

On m'a dit que vous aviez gagné quelque chose au dernier tirage de la loterie.

C'est vrai, j'ai gagné une bagatelle.

Est-ce un ambe, ou un terne que vous avez gagné?

Un terne de trois mille réaux.

Bon, cinquante doblons!

Cela vaut mieux que rien.

Je le crois bien.

Mais vous aussi, vous y mettez tous les tirages.

Oui, Monsieur, j'en amuse à cela; mais je ne suis pas heureux.

Nunca me sale un número.
Con licencia de Vmd., que veo
que se va ya Doña de... quiero
acompañarla.

Tenemos mucho que hablar ella
é yo.

Vaya Vmd., vaya Vmd., no
quiero estorbarle.

Cada uno entiende sus cosas.

¿ Que, Señora , se va Vmd. ya?

Me han de perdonar Vmde, ten-
go que hacer en mi casa.
Todavia es temprano.
No , no , es cosa precisa.

Me estarán aguardando ya.
Vaya , como se ha de hacer,
Señora ; la acompañaré á
Vmd.

No quiero que tan galan Ca-
ballero se canse por una vieja
como yo.

Se burla Vmd. , Señora.
No , no ; mire Vmd. que ya
tengo veinte y nueve años.

Vmd. llanqia eso vieja ; ¡bueno!
Vmd. no aparenta aun veinte y
cinco.

Quítese Vmd. de ahí , hombre ,
que aparento mas de lo que
tengo.

No falta quien me eche treinta
y cinco años.

No lo crea Vmd.

Lo quiere Vmd. decir así.

¿ Es Vmd. casada, Señora ?

No Señor, estoy soltera : ¿ y
Vmd.?

Soltero tambien , Señora.

¡ Tambien! bueno es.

*Il ne me sort jamais un numero.
Avec votre permission, je vois
que Madame de... s'en va déjà,
je suis bien aise de l'accompa-
gner.*

*Nous avons beaucoup de choses
à nous dire.*

*Allez, allez; je ne veux pas
vous déranger.*

Chacun sait ses affaires.

*Quoi, Madame, vous vous en
allez déjà?*

*Vous m'excuserez, je vous prie;
j'ai affaire chez moi.*

Il est encore de bonne heure.

*Non, non, c'est une chose in-
dispensable.*

On sera déjà à m'attendre.

*Eh bien, qu'y faire, Madame?
je vous accompagnerai, si
vous me le permettez.*

*Non, je ne veux pas qu'un
aussi joli Cavalier prenne cette
peine pour une vieille comme
moi.*

*Vous badinez, Madame.
Non, non; faites attention que
j'ai déjà vingt-neuf ans.*

*Vous appelez cela vieille; bon!
Vous ne paroissez pas en avoir
vingt-cinq.*

*Taisez-vous, je parois plus âgée
que je ne suis.*

*Il y a bien des gens qui me don-
nent trente-cinq ans.*

*Ne le croyez pas.
Vous voulez bien le dire ainsi.*

Etes-vous mariée, Madame?

*Non, Monsieur, je suis fille :
et vous?*

*Je suis garçon aussi, Made-
moiselle.*

Aussi! c'est bon.

Si Vmd. quisiera, Señorita, lue-
go no pudiéramos decir otro
tanto.

¡ Y como es eso!

Discurro que Vmd. habrá en-
tendido.

Ya , ya veo donde Vmd. va á pa-
rar.

Una Señorita de las circunstan-
cias de Vmd.

Caballero , degemos eso.

Es menester pensar lo.

Amigo , es para siempre.

Ya lo sé , Señorita.

Sigamos pues el refran Español ,
que dice : ántes que te cases ,
mira lo que haces.

Monsieur , brisons là-dessus.

Cela demande réflexion.

Mon cher , c'est pour toujours.

Je le sais , Mademoiselle.

Eh bien , suivons le proverbe
Espagnol , qui dit : avant de
te marier , regarde-s-y à deux
fois.